

# dorsolite



REF.91111

Rückenbandage

Back brace

Corset dorsal

Corsetto dorsale

корсет для  
позвоночника



CE



ORTHOservice  
ROTHEN

Take  
care  
feel  
better



dorsolite



## ZWECKBESTIMMUNG

Die Rückenbandage Dorsolite ist ausschließlich für die orthetische Versorgung des Rücken einzusetzen.  
Einsatzbereich ist das Rücken.

## MATERIALIEN

Grundkörper: Polyamid; Polyurethan; Sonstige Fasern  
Klickschnallen, Klettverschluss: Polyamid

## KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die ORTHOSERVICE AG erklärt als Hersteller in alleiniger Verantwortung, dass es sich bei diesem Produkt um ein Medizinprodukt der Klasse I handelt und dass es gemäß den grundlegenden Anforderungen der Richtlinien 93/42/EWG und 2007/47/EWG hergestellt wurde. Diese Gebrauchsanweisung wurde nach den Vorgaben der vorgenannten Richtlinien erstellt. Ihr Zweck ist es, die sichere und ordnungsgemäße Anwendung des Medizinprodukts zu gewährleisten.

## WARENMARKEN DER MATERIALIEN

Velcro® ist eine eingetragene Warenmarke von Velcro® Industries B.V.

## AUSWAHL/GRÖSSEN

Einheitsgröße

Höhe cm 30

## PFLEGE



Nicht bleichen

Nicht bügeln

Waschanweisung: Handwäsche bis 30° C mit neutraler Seife,  
nicht in der Nähe von Wärmequellen trocknen.



Keine chemische Reinigung



Nicht im Trockner trocknen

Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen.

## VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Produkt sollte keinen Druck auf Körperteile ausüben, die Verletzungen, Schwellungen oder Tumeszenzen aufweisen. Das Produkt sollte nicht zu stark festgezogen werden, damit sich keine Druckstellen entwickeln oder darunter liegende Nerven und/oder Blutgefäße abgedrückt werden. Es wird empfohlen, ein Kleidungsstück darunter zu tragen, sodass der direkte Kontakt mit der Haut vermieden wird. Wenden Sie sich bei Zweifeln über die Art der Anwendung bitte an Ihren Orthopädietechniker. Das Produkt sollte nicht in der Nähe von offenem Feuer verwendet werden.

## HINWEISE

Das Produkt darf nur bei medizinischer Indikation oder auf ärztliche Anordnung verwendet werden. Es muss von einem Orthopädietechniker angelegt werden, der sowohl für das Anlegen wie auch für die Informationen über den sicheren Gebrauch entsprechend Ihren persönlichen Anforderungen Ihr kompetenter Ansprechpartner ist. Die Wirksamkeit, Verträglichkeit und die Funktionalität des Produktes sind nur dann garantiert, wenn es immer mit größter Sorgfalt angelegt wird. Jede eventuelle Änderung der Struktur oder der Einstellung muss von einem Arzt verordnet und von einem Orthopädietechniker ausgeführt werden. Die Einstellung, die der Arzt/Orthopädietechniker vorgenommen hat, darf absolut nicht verändert werden. Es wird empfohlen, dass das Produkt immer nur von einem Patienten verwendet wird. Bei hypersensiblen Personen kann der direkte Hautkontakt zu Rötungen und Reizungen führen. Sollten Schmerzen, Schwellungen, Tumeszenzen oder andere ungewöhnliche Reaktionen auftreten, wenden Sie sich bitte sofort an Ihren Arzt.

## EIGENSCHAFTEN

- Struktur und Schulterpolster aus PE-Schaumstoff mit Beschichtung aus Samt und Funktionsgewebe.
- Umlenksystem in der Mitte hinten für besseren Zug beim Schließen.
- Verstellbare Riemen mit Y-Klettband:
  - Justierung der Gesamtlänge
  - Justierung der Schulterpolster
- Verschluss mit Klickschnallen.
- Leicht zu tragen, wie ein Rucksack.

## INDIKATIONEN

- Für die Korrektur von Rundrücken, Kyphose und Scapula Alata
- Als Unterstützung bei der Behandlung von haltungsbedingten Rückenschmerzen

## KONTRAINDIKATIONEN

- Zur Zeit keine bekannt

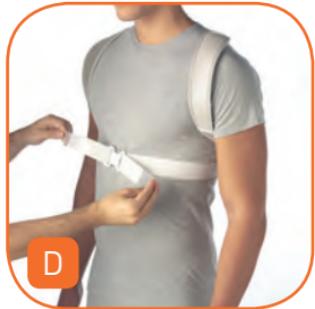
## ERSTE ANWENDUNG

- 1 Arme durch die Schulteröffnungen stecken. (Bild A).
- 2 Position der Schulterpolster mit dem oberen Y-Ende justieren (Bild B):
  - Schultern so positionieren, dass die Polster die Achselhöhle schützen.
  - Zu lang: das Y-Klettband entfernen, nach Maß zuschneiden und das Y-Klett band wieder positionieren.
- 3 Vordere Klickschnalle schließen. (Bild C).
- 4 Länge der unteren Zugriemen regulieren:
  - Riemen für den Patienten passend ziehen. (Bild D).
  - Zu lang: das Y-Klettband entfernen, nach Maß zuschneiden und das Y-Klettband wieder positionieren. (Bild H + Bild I).
- 5 Orthede wieder anziehen und ggf. nachjustieren.

## NACHFOLGENDE ANWENDUNGEN

- 6 Klickschnalle lösen.
- 7 Arme durch die Schulteröffnungen stecken. (Bild E).
- 8 Riemen seitlich ziehen (Bild F) und vorne mit der Klickschnalle schließen. (Bild G)

Deutsch



**Please read the instructions carefully and thoroughly**

## **DECLARATION OF CONFORMITY**

As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG declares with sole responsibility that this product is a Class I medical product and has been manufactured in accordance with the basic requirements of the directives 93/42/EEC and 2007/47/EEC. These operating instructions were created in accordance with the specification of the above-mentioned directives. They aim to ensure the safe and correct use of the medical product.

English

## **TRADEMARKS OF MATERIALS**

Velcro® is a registered trademark of Velcro® Industries B.V.;

## **SELECTION/SIZE**

| One size

| Length: 30 cm

## CHARACTERISTICS AND MATERIALS

- The support and straps are made from PE foam bonded with velveteen and a technical fabric.
- A central loop at the back provides a better grip when fastening.
- The straps can be adjusted and shortened using the Y-velcro straps:
  - The overall length can be adjusted;
  - The positioned of the shoulder straps can be adjusted.
- Fastens with a snap-fit buckle.
- Easy to put on, just like a backpack.

English

## INDICATIONS

- Helpful for correcting a hunchback, postural kyphosis and scapula winging.
- A useful aid for back pain caused by poor posture.

## CONTRAINDICATIONS

- No known

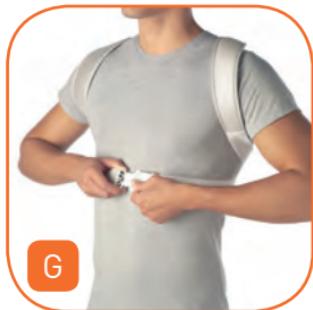
## WEARING THE BRACE FOR THE FIRST TIME

- 1 To put on the brace slide the patient's arms through the shoulder straps (fig A).
- 2 Adjust the position of the shoulder straps using the Y-tab on the top end (fig B):
  - Position the shoulder straps so that the padding protects the armpit.
  - If they are too long, remove the Y-Velcro® strap, cut it to the correct length and reposition the Y-Velcro® strap.
- 3 Fasten the snap-fit buckle at the front (fig C).
- 4 Adjust the length of the lower straps:
  - Stretch the straps to fit the patient (fig D).
  - If they are too long, remove the Y-Velcro® strap, cut it to the correct length and reposition the Y-Velcro® strap (fig H + fig I).
- 5 Place the brace back on the patient and adjust the fit if necessary.

## WEARING THE BRACE ONCE FITTED

- 6 Unfasten the snap-fit buckle.
- 7 To put on the brace slide the patient's arms through the shoulder straps (fig E).
- 8 Pull the straps at the sides (fig F) and fasten them at the front with the snap-fit buckle (fig G).

English



## MAINTENANCE

 do not bleach

 do not iron

 washing instructions: hand wash at max. 30° C with neutral soap.

Dry away from heat sources.

 no chemical cleaning

 do not tumble-dry

Do not dispose of the product or any of its components into the environment.

## PRECAUTIONS

It is advised that the pressure exerted by the product does not act on parts of the body suffering from wounds, swelling or lumps. The product should not be tightened too firmly so as to avoid the development of pressure points or compression of the nerves or blood vessels underneath. It is advisable to wear the product over a garment, avoiding direct contact with the skin. If in doubt about how to apply, contact an orthopaedic technician. The device should not be worn in the vicinity of open flames.

## WARNINGS

The product may only be used in the event of medical indication or when prescribed by a physician and must be applied by an orthopaedic technician, the competent authority figure for the application as well as for information on the safe use, according to individual needs. To ensure the effectiveness, tolerability, and correct operation, it is necessary that the device is put on with the utmost care. Any changes to the structure or adjustment of the device must be prescribed by a physician and performed by an orthopaedic technician. Under no circumstances should the adjustment made by the physician/orthopaedic technician be altered. Use of the product is recommended for a single patient.

With hypersensitive patients, direct contact with skin may cause redness or irritation.

In the case of onset of pain, swelling, lumps or any unusual reaction, immediately contact your physician.

**Veuillez lire ces instructions avec attention**

## DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Le fabricant ORTHOSERVICE AG déclare, sous sa seule responsabilité, que le présent produit est un produit médical de classe I et qu'il a été fabriqué conformément aux exigences des directives 93/42/CEE et 2007/47/CEE. Le présent mode d'emploi a été rédigé selon les prescriptions des directives mentionnées ci-dessus. Son but est de garantir une utilisation sûre et en bonne et due forme du produit médical.

## MARQUES DES MATÉRIAUX

Velcro® est une marque déposée de l'entreprise Nexus Foams Ltd.

## SÉLECTION/TAILLES

Taille universelle

Hauteur cm 30

French

## ENTRETIEN

 Ne pas blanchir

 Ne pas repasser

 Instructions de lavage : lavage à la main jusqu'à 30° C avec du savon neutre, ne pas sécher à proximité de sources de chaleur.

 Pas de nettoyage chimique

 Ne pas sécher en séchoir

L'orthèse et ses composants doivent être éliminés en respectant les normes environnementales.

French

## PRÉCAUTIONS

Veiller à ce que le produit n'appuie pas sur des parties du corps enflées ou présentant des lésions. Le produit ne doit pas être serrée trop fort afin que n'apparaisse aucune meurtrissure et que les nerfs et/ou vaisseaux sanguins situés en-dessous ne soient pas comprimés. Il est conseillé de porter l'orthèse sur un vêtement afin d'éviter le contact direct avec la peau. Si vous avez des questions concernant l'utilisation, veuillez vous adresser à un technicien orthopédiste. Ne pas exposer le produit à une flamme ouverte.

## AVERTISSEMENTS

L'utilisation de ce produit est réservée aux indications médicales ou ne doit que se faire sur ordonnance médicale. Le réglage individuel doit être effectué par un technicien orthopédiste; ce dernier est un interlocuteur compétent aussi bien en ce qui concerne l'usage que pour donner des informations concernant la sécurité d'utilisation. Le réglage doit être effectué minutieusement afin de garantir l'efficacité, la tolérance et le bon fonctionnement de ce dispositif. D'éventuelles modifications de la structure ou des réglages ne doivent être effectués que sur prescription médicale et doivent être exécutés par un technicien orthopédiste. Les réglages effectués par le médecin ou le technicien orthopédique ne doivent surtout pas être modifiés. Le produit est prévue pour être utilisée par un seul patient. Chez les patients particulièrement sensibles, le contact direct avec la peau peut entraîner des rougeurs et des irritations. En cas de douleurs, d'enflures ou d'autres problèmes veuillez consulter immédiatement votre médecin traitant.

## CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX

Français

- Structure et épaulettes en PE expansé couplé avec du velours et un tissu technique.
- Renvoi central postérieur pour une meilleure traction en phase de fermeture.
- Tirants réglables pouvant être raccourcis par le biais de bandes Velcro en Y :
  - Réglage de la longueur totale
  - Réglage de la position des épaulettes
- Fermeture avec boucle à cliquet.
- Facile à porter, tel un sac à dos.

## INDICATIONS

- Utile pour la correction des dos voûtés, dans les cas de cyphose et de scapula alata
- Utile pour le traitement des dorsalgies posturales

## CONTRE-INDICATIONS

- Aucune connue

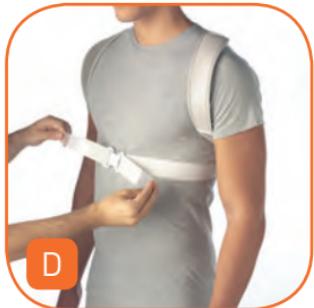
## PREMIÈRE APPLICATION

- 1 Faire endosser le tuteur en enfilant les bras dans les épaulières (fig A).
- 2 Régler la position des épaulières en agissant sur l'extrémité supérieure avec l'embout en Y (fig.B):
  - Positionner les épaulières de façon à ce que le rembourrage vienne protéger l'aisselle.
  - Si elles sont trop longues : retirer la bande Velcro® en Y, les couper à la bonne longueur et remettre la bande Velcro® en Y.
- 3 Fermer la boucle à cliquet antérieure (fig C).
- 4 Régler la longueur des tirants inférieurs :
  - Tendre les tirants en fonction de la taille du patient (fig D).
  - S'ils sont trop longs : retirer la bande Velcro® en Y, les couper à la bonne longueur et remettre la bande Velcro® en Y (fig H + fig I).
- 5 Faire endosser de nouveau le tuteur au patient et, éventuellement, peaufiner le réglage.

## APPLICATIONS SUCCESSIVES

- 6 Décrocher la boucle à cliquet.
- 7 Endosser le tuteur en enfilant les bras dans les épaulières (fig E).
- 8 Tirer latéralement les sangles (fig F) et les refermer sur la partie antérieure avec la boucle à cliquet (fig G).

Français



## **Leggere accuratamente le presenti istruzioni**

### **DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ**

Quale fabbricante, la ORTHOSERVICE AG dichiara, sotto la propria unica responsabilità, che il presente dispositivo medico è di classe I ed è stato fabbricato secondo i requisiti richiesti dalle Direttive 93/42/CEE e 2007/47/CEE. Le presenti istruzioni sono state redatte in applicazione delle Direttive sopra menzionate. Esse hanno lo scopo di garantire un utilizzo adeguato e sicuro del dispositivo medico.

### **MARCHI COMMERCIALI DEI MATERIALI**

Velcro® è un marchio commerciale registrato di Velcro® Industries B.V.

### **SCELTA/DIMENSIONI**

| Taglia universale

| Altezza cm 30

## CARATTERISTICHE E MATERIALI

- Struttura e spalline in PE espanso biaccoppiato con vellutino e tessuto tecnico.
- Rimando centrale posteriore per una migliorata trazione in fase di chiusura.
- Tiranti regolabili e accorciabili mediante velcri a Y:
  - Regolazione della lunghezza complessiva
  - Regolazione della posizione delle spalline
- Chiusura con fibbia a scatto.
- Facile da indossare, come uno zaino.

## INDICAZIONI

- Utile nella correzione del dorso curvo, negli atteggiamenti cifotici e nelle scapole alate
- Utile quale coadiuvante nelle dorsalgie posturali

Italiano

## CONTROINDICAZIONI

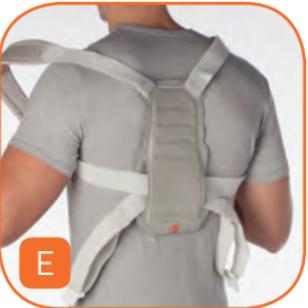
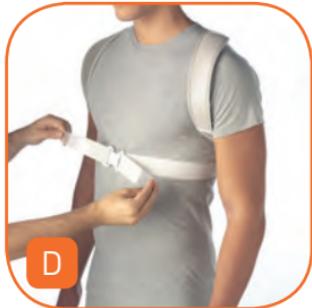
- Al momento nessuna conosciuta

## PRIMA APPLICAZIONE

- 1** Far indossare il tutore infilando le braccia negli spallacci (fig. A).
- 2** Regolare la posizione degli spallacci agendo sull'estremità superiore con il terminale a Y (fig.B):
  - Posizionare gli spallacci in modo che l'imbottitura vada a protezione del cavo ascellare.
  - Se troppo lunghi: rimuovere il Velcro® a Y, tagliarli a misura e riposizionare il Velcro® ad Y.
- 3** Chiudere la fibbia a scatto anteriore (fig. C).
- 4** Regolare la lunghezza dei tiranti inferiori:
  - Tendere i tiranti a misura del paziente (fig. D).
  - Se troppo lunghi: rimuovere il Velcro® a Y, tagliarli a misura e riposizionare il Velcro® ad Y (fig. H + fig. I).
- 5** Far reindossare il tutore al paziente ed eventualmente affinare la regolazione.

## APPLICAZIONI SUCCESSIVE

- 6** Sganciare la fibbia a scatto.
- 7** Indossare il tutore infilando le braccia negli spallacci (fig. E).
- 8** Tirare lateralmente le cinghie (fig. F) e chiuderle anteriormente con la fibbia a scatto (fig. G).



Italiano

## MANUTENZIONE

 Non candeggiare

 Non stirare

 Istruzioni per il lavaggio: Lavaggio a mano fino a 30°C

con sapone neutro; lasciare asciugare lontano da fonti di calore

 Pulizia chimica non consentita

 Non asciugare in asciugatrice

Non disperdere nell'ambiente il dispositivo né alcuna sua componente.

## PRECAUZIONI D'USO

Si raccomanda che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiori o tumefazioni. È consigliabile non stringere eccessivamente il prodotto per non generare zone di pressione locale eccessiva o la compressione di nervi e/o vasi sanguigni sottostanti. È consigliabile indossare un indumento, evitando il contatto diretto con la pelle. In caso di dubbio sulle modalità di applicazione, rivolgersi ad un tecnico ortopedico. È consigliabile non indossare il dispositivo in vicinanza di fiamme libere.

Italiano

## AVVERTENZE

Il prodotto deve essere utilizzato su indicazione medica o su prescrizione ed applicato da un tecnico ortopedico, che è la figura competente di riferimento sia per l'applicazione sia per informazioni inerenti ad un uso sicuro, in conformità alle esigenze individuali.

Per garantire l'efficacia, la tollerabilità e il corretto funzionamento è necessario che l'applicazione venga effettuata con la massima cura. Qualsiasi eventuale modifica di struttura o di regolazione del dispositivo deve essere prescritta da un medico ed eseguita da un tecnico ortopedico. Non alterare assolutamente la regolazione effettuata dal medico/tecnico ortopedico. Se ne raccomanda l'utilizzo da parte di un solo paziente.

In soggetti ipersensibili il contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni.

In caso di comparsa di dolori, gonfiori, tumefazioni o qualsiasi altra reazione anomala, rivolgersi immediatamente al proprio medico.

## Внимательно прочтите эти инструкции

### ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ

от производителя. ORTHOSERVICE AG заявляет о своей исключительной ответственности, что это медицинское изделие класса I и изготовлено в соответствии с требованиями Директивы 93/42 / CEE и 2007/47 / CEE. Эти инструкции были подготовлены в соответствии с основополагающими принципами, упомянутыми выше. Они предназначены для обеспечения надлежащего и безопасного использования медицинского изделия.

### ТОРГОВЫЕ МАРКИ МАТЕРИАЛОВ

Velcro® является зарегистрированной торговой маркой Velcro Industries B.V.

### ВЫБОР / РАЗМЕРЫ

| Универсальный размер

Высота 30 см

Далеко

## СОГЛАСНЫХ



буквенных домах



словесными



Далеко-далеко за словесными горами в стране гласных и согласных  
живут рыбные тексты. Вдали от всех живут



гласных и согласных живут



буквенных домах

## МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Не рекомендуется сдавливать ортезом участки тела, страдающие от ран, отёков или опухолей. Не рекомендуется чрезмерно затягивать ремни, создавая зоны местного передавливания или сжатия низлежащих нервов и/или кровеносных сосудов. Рекомендуется поддевать одежду, избегая прямого контакта ортеза с кожей. В случае возникновения сомнений в способе применения, обратитесь за помощью к специалисту-ортопеду. Не рекомендуется носить брейс в непосредственной близости от открытого огня. Люди, склонные к развитию дерматита или аллергии на продукты, полученные из неопрена не должны использовать это устройство.

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Ортез должен использоваться по медицинским показаниям или согласно предписанию и накладываться протезистом, который является компетентным лицом в вопросах, как собственно применения, так и информации, относящейся к безопасному использованию в соответствии с индивидуальными потребностями. Для обеспечения эффективности, переносимости и правильной работы применение устройства должно осуществляться с особой тщательностью. Любые изменения в структуре или регулировке устройства должны быть предписаны врачом и выполняться с помощью ортопеда-специалиста. Не изменяйте регулировку, сделанную врачом / специалистом. Рекомендуется для индивидуального использования. В случае повышенной чувствительности прямой контакт с кожей может вызвать покраснение или раздражение. При возникновении болей, отёков, припухлостей или других необычных реакций от использования ортеза немедленно обратитесь к врачу. Лица, имеющие склонность к развитию дерматита или аллергии на продукты, полученные из неопрена не должны использовать это устройство.

## ХАРАКТЕРИСТИКИ И МАТЕРИАЛЫ

- Каркас и ремни выполнены из вспененного полиэтилена, обшитого технической тканью и велюром.
- Скрещивание ремней по центру спины при обороте вокруг корпуса для улучшенного сцепления при закрытии.
- Стяжки регулируются и укорачиваются посредством липучек велькро:
  - Регулирование общей длины
  - Регулирование положения бретелей
- Легко носить, как рюкзак.

## НАЗНАЧЕНИЕ

- Используется для коррекции изогнутой спины, кифозных положений и крыловидных лопаток.
- Используется в качестве вспомогательного средства при постуральных болях в спине

## ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

На данный момент не выявлено

Далеко

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

## Первое использование

- 1 Чтобы надеть корсет вденьте руки в лямки (рис. А )
- 2 Отрегулируйте положение верхних лямок, подтягивая или освобождая окончания ремней (рис. В):
  - Разместите плечевые ремни так, чтобы подмышки были защищены подбивкой.
  - Если ремни слишком длинны: снимите липучки велькро, отрежьте ремешки до нужного размера и вновь установите липучки велькро.

Закройте застёжку с фиксатором спереди (рис. С)

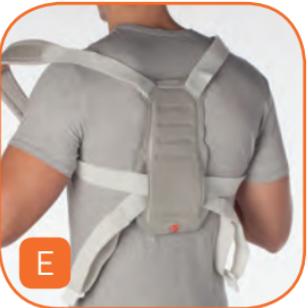
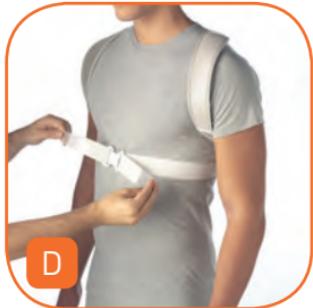
- 3 Отрегулируйте длину нижних стяжек:
  - Подтяните стяжки по индивидуальному размеру (рис. D ).
  - Если ремни слишком длинные: снимите липучки велькро, отрежьте ремешки до нужного размера и вновь установите липучки велькро (рис. Н + I).

Для использования корсета пациенту может потребоваться  
индивидуальная подгонка.

## Первое использование

Расстегните фиксирующую застёжку.

- 6 Чтобы надеть корсет проденьте руки в лямки (рис. Е).
- 7 Вытяните боковые ремни (рис. F) и застегните их спереди фиксирующей застёжкой (рис. G).



Далеко



**Headquarter: ORTHOSERVICE AG**

Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland

Tel. 0041 91 8220088 · Fax 0041 91 8220089

info@orthoservice.com · www.orthoservice.com

**Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH**

Flugstraße 7 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland

Tel. 0049 (0)7221 9719780 · Fax 0049 (0)7221 9719782

info@orthoservice.de · www.orthoservice.de

**Sede italiana: RO+TEN s.r.l.**

Sede legale: Via Fratelli Ruffini, 10 · I-20123 Milano (MI) · Italia

Sede operativa e amministrativa:

Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia

Tel. 0039 039 6014094 · Fax 0039 039 6014234

info@roplusten.com · www.roplusten.com

Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):

Orthoservice AG (CH) · 6830 Chiasso (TI) · Switzerland



ORTHOSERVICE  
R O + T E N

Take  
care  
feel  
better